

УДК 811.111 373.43:003.034:61

## ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КАК ПРОДУКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

*Н. В. Деревлева*

Кафедра иностранных языков

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

*В статье рассматриваются наиболее продуктивные способы образования терминов-неологизмов в подъязыке медицины русского языка, а также обсуждаются проблемы некорректного использования терминов иностранного происхождения.*

**Ключевые слова:** медицинская терминология, неологизмы, заимствования, транскрипция, транслитерация.  
*The article discusses the most productive ways of new medical terms building in the Russian language, and analyses the problems associated with the overuse or misuse of foreign terms.*

**Key words:** medical terms, neologisms, borrowings, transcription, transliteration.

В последние десятилетия заметно возросло употребление заимствованной иноязычной лексики во всех сферах нашей жизнедеятельности. В первую очередь это касается средств массовой информатизации, которые первыми отреагировали на происходящие в мире процессы информатизации, глобализации и интернализации. Но и многочисленные научные публикации, в том числе по медицинской тематике, буквально подверглись наплыву различных иноязычных терминов, особенно так называемых англицизмов. Причины этого явления просты и очевидны.

- Во-первых, термины, практически одинаково звучащие на всех языках (интернационализмы), значительно облегчают процесс обмена различного рода информацией.

- Во-вторых, заметно ускоряется работа по переводу зарубежной специальной и узкоспециальной литературы, объемы которой постоянно возрастают. Боясь ошибиться в точности толкования научного термина в определенном контексте и затрудняясь с подбором русскоязычного эквивалента, переводчики специальной литературы или же сами ученые прибегают к способам перевода, при которых максимально сохраняется первоначальный образ слова.

- В-третьих, непрерывное развитие науки приводит к возникновению новых научных понятий, и, следовательно, к устарению, выходу из употребления, изменению значения старых и появлению новых терминов в каком-либо языке, а затем их заимствованию в другие языки [5].

- В-четвертых, практика заимствования терминов-англицизмов в научных публикациях и выступлениях просто вошла в моду, что, в совокупности со сложными по структуре и потому тяжелыми для восприятия предложениями, призвано создавать впечатление исключительной «научности» изложения или новизны темы.

Остановимся подробнее на вышеизложенных проблемах.

Не вызывает сомнения тот факт, что язык современной медицинской науки отражает процессы, происходящие в обществе. Со страниц книг и периодических изданий, с экранов телевизоров и из Интернета на нас обрушилась «эпидемия» иноязычных слов, находящихся на различных стадиях их ассимиляции русским языком. Некоторые из них даже сохранили свое англоязычное написание: Internet, make-up, CD, DVD, new и др. Большая их часть является частично ассимилированными, то есть слова пишутся русскими буквами, но сохраняют свое иноязычное звучание: мониторинг, промоушн, тренд, мастер-класс, топ-модель, кастинг, менеджер. Примеры подобных явлений в медицине еще более многочислен-

ны: скрининг, копинг, интеракция, предикция, рессетинг, ретенция, гендерный, секвенциальный, экспульсия.

Можно, конечно, согласиться с теми, кто считает, что подъязык медицины русского языка уже давно приобрел интернациональный характер, поскольку подавляющее большинство здесь составляют термины, образованные на основе греко-латинских терминологических элементов. По этой причине борьба за чистоту русского языка в подъязыке медицины, возможно, окажется бесполезным занятием. Однако, наряду с необходимыми терминами-неологизмами происходит масштабное заимствование английских терминов, для которых в русском языке уже существуют точно соответствующие и равноценные по смыслу синонимы: дефинировать (определять), перцептировать (воспринимать), симультантный (одновременный), реплицировать (воспроизводить), компримитированный (сдавленный) [3]. Подобное неоправданное и частое применение англицизмов лишь усложняет восприятие информации. Кроме того, неточность в толковании малоизвестных англоязычных терминов вносит спорность в понимание научной работы. Поэтому наиболее приемлемыми для использования являются термины, которые приняты большинством специалистов, понятны всем, отражают суть явления или предмета, не допускают различных толкований, являясь простыми и однозначными [7].

Какие же заимствования медицинских терминов можно считать оправданными? В медицине, как и в других науках, непрерывно происходит образование новых слов-терминов. Неологизмы необходимы для обозначения новых понятий (лексические неологизмы) или для переименования или изменения значения уже существующих терминов (стилистические неологизмы). Задачей переводчика становится поиск словарного соответствия в языке перевода или, что происходит чаще всего, точная передача значения нового термина наиболее адекватным способом.

Следует отметить, что перевод, как способ образования новых терминов, используется ограниченно, так как неологизмы могут отсутствовать даже в самых современных специальных словарях. Часто приходится применять описательный перевод, перевод с толкованием или справкой.

Например:

*gray syndrome* – серый оттенок младенца при рождении и в неонатальном периоде; синдром может быть вызван трансплацентарным токсическим эффектом левомецитина, принимаемым матерью на поздних сроках беременности; синдром может быть смертельным [1].

Довольно продуктивным способом терминоворчества является калькирование – воспроизведение морфологического состава слова или словосочетания. Так, русский префикс *не-* прямо ассоциируется с английскими приставками *non-, in-, in/im/il/ir-*. Но калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в язык перевода. Зачастую необходимо прибегнуть к некоторым трансформациям [2]. Например:

**maltreatment** – **неквалифицированное** лечение (*аффикс mal- соответствует самостоятельному признаку, выражаемому прилагательным в русском языке*);

**immunosuppression** – подавление иммунитета (*трансформация заключается в изменении порядка слов*).

Наиболее же распространенными способами образования терминов-неологизмов в современном подъязыке медицины русского языка являются транскрипция и транслитерация. Переводческая транскрипция – это фонетическая (пофонемная) имитация исходного слова алфавитом языка перевода. Целью транскрипции является как можно более точно передать иноязычное звучание слова. Например: сплайсинг (англ. splicing).

Транслитерация – это побуквенная эмитация формы исходного слова с помощью алфавита переводящего языка. Например: триггер (англ. trigger).

Однако следует подчеркнуть, что легкость в применении последних двух способов заимствования и образования новых терминов может привести к таким нежелательным «побочным эффектам», как затруднение или ошибочность в толковании малоизвестных английских транскрипций. Проще говоря, не давая новых знаний,

большинство англицизмов лишь усложняют понимание информации. Более того, незнание традиционных способов терминообразования ведет к «риску» появления индивидуальных, псевдонаучных, некорректных и даже спорных медицинских терминов, что вызывает неприятие и возмущение у ряда ученых [3, 4, 6].

#### Литература

1. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / редкол.: А.Г. Чучалин (гл. ред.) [и др.]. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717 с.
2. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова // Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – С.89.
3. Лапин, И.П. Загрязненный русский язык в современном психологическом и медицинском научном лексиконе / И.П. Лапин // Социальная и клиническая психиатрия. – 2000. – №1. – С.59-63.
4. Лапин, И.П. Зачем «копинг», когда есть «совпадение»? / И.П. Лапин // Социальная и клиническая психиатрия. – 1999. – №2. – С.57-59.
5. Рупосова, Л.П. Профессиональная лексика и терминология в историческом аспекте / Л.П. Рупосова // Историческое терминоведение в теории и практике. – Красноярск, 2001. – С.89-98.
6. Циммерман, Я.С. «Западноевропейизмы» и их место в современной русской медицинской терминологии / Я.С. Циммерман // Клиническая медицина. – 2000. – №1. – С.59-63.
7. Циммерман, Я.С. Терминологические проблемы в кардиологии и других разделах медицины / Я.С. Циммерман // Клиническая медицина. – 1998. – №3 – С.58-62.

Поступила 08.10.2010

Редакция журнала «Журнал Гродненского государственного медицинского университета» приглашает к сотрудничеству читателей и авторов публикаций, а также напоминает о том, что подписку на журнал «Журнал Гродненского государственного медицинского университета» можно оформить в отделениях связи «Белпочта» на квартал и полугодие.

#### Подписной индекс

для индивидуальной подписки **00786**  
 для ведомственной подписки **007862**